

LIED CANCIÓN SONG CHANSON

Internationale Chormusik

Inhaltsverzeichnis

Mitwirkende.....	2
Programm.....	3
Texte zu den Beiträgen des KIT Kammerchores.....	5
Texte zu den Beiträgen des KIT Konzertchores.....	14
Moritz Machatschek (Klarvier).....	23
Henning Dietrichs (Violoncello).....	24
Nikolaus Indlekofer.....	25
KIT Kammerchor.....	26
KIT Konzertchor.....	27

Wir danken dem Karlsruher Institut für Technologie KIT,
dem Studentischen Kulturzentrum und der Stadt Karlsruhe
für die Unterstützung des Konzertes.

Der KIT Kammerchor und der KIT Konzertchor sind Mitglieder
des Badischen Chorverbandes.

Mitwirkende

KIT Kammerchor

Klavier	Moritz Machatschek
Violoncello	Henning Dietrichs

KIT Konzertchor

Leitung	Nikolaus Indlekofer
---------	---------------------

Programm

KIT Kammerchor

Deux Poèmes

- Éloge
- Le Brick

Darius Milhaud (1892-1974)

Six Chansons

- La Biche
- Un Cygne
- Puisque tout passe
- Printemps
- En hiver
- Verger

Paul Hindemith (1895-1963)

Trois Chanson

- Dieu! Qu'il la fait bon regarder
- Quant j'ai ouy le tambourin
- Yver, voes n'estes qu'un villain

Claude Debussy (1862-1918)

Aus Sept Chansons

- La blanche neige
- A peine défigurée
- Belle et ressemblante
- Marie

Francis Poulenc (1899-1963)

Cello Sonata No. 1 in C moll, Op. 32

Camille Saint-Saëns (1835 – 1921)

1. Allegro
2. Andante tranquillo e sostenuto
3. Allegro moderato

- Pause -

KIT Konzertchor

Zahnweh op.55,2
Dana Dana

Robert Schumann (1810-1856)
arr. Gil Aldema (1928-2014)

Da unten im Tale
Erlaube mir feins Mädchen
Dat du min Leevsten büst

arr. Johannes Brahms (1833-1897)
arr. Johannes Brahms
arr. Helmut Wormsbächer (*1925)

Lieder im Freien zu singen op. 59

- Im Grünen
- Frühzeitiger Frühling
- Abschied vom Walde
- Die Nachtigall
- Ruhetal
- Jagdlied

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

The Shower op.71,1

Edward Elgar (1957-1934)

Loch Lomond
Wild World
Come back Liza

arr. Bernd Hans Gietz (*1936)
arr. Stefan Kalmer (*1955)
arr. Stefan Kalmer

Haiti cherie
Pusi Nofo
Tres cantos Nativos

arr. Electo Silva (*1930)
arr. Christopher Marshall (*1956)
arr. Marcos Leite (1953-2002)

Texte zu den Beiträgen des KIT Kammerchores

Deux Poèmes Darius Milhaud (1892-1974)

Éloge

... Or ces eaux calmes sont de lait
et tout ce qui s'épanche aux solitudes
molles du matin.

Le pont lavé, avant le jour, d'une eau
pareille en songe au mélange de l'aube,
fait une belle relation du ciel. Et l'enfance
adorable du jour, par la treille des tentes
roulées, descend à même ma chanson.

Enfance, mon amour, n'était-ce que cela?
...

Enfance, mon amour ... ce double anneau
de l'œil et l'aisance d'aimer ...
Il fait si loin et puis si tiède,
il fait si continuel aussi,
qu'il est étrange d'être là, mêlé des mains
à la facilité du jour. ...

Enfance, mon amour! il n'est que de céder
... Et l'ai-je dit alors? je ne veux plus même
de ces linges
à remuer dans l'incurable, aux solitudes
vertes du matin ... Et l'ai-je dit, alors? il ne
faut que servir
comme de vieille corde. ...
Et ce cœur, et ce cœur,
là! qu'il traîne sur les ponts, plus humble et
plus sauvage et plus, qu'un vieux faubert,
exténué ...

Preislied Saint-(John Perse) [Alexis Saint Leger-Leger]

Denn aus Milch sind diese stillen Gewässer
und alles, was sich verströmt in den
weichen Einsamkeiten der Frühe.

Das Deck gewaschen vor Tag mit einem
Wasser, das im Traum dem Gemisch der
Dämmerung gleicht, gibt einen schönen
Bericht von dem Himmel. Und die köst-
liche Kindheit des Tages lässt sich durch
das Gestänge der hochgerollten Sonnen-
tücher hernieder bis zu meinem Lied.
Kindheit, geliebte, war es nichts als dies?

...

Kindheit, geliebte ... dieser Doppelring des
Auges und diese Unbefangenheit im
Lieben.

Und Stille rings und Lauheit dann,
und solches Dauern auch, dass Hiersein
seltsam ist, die Hände gemengt in die
Leichtheit des Lichts ...

Kindheit, geliebte! nur nachzugeben
braucht man ... Und sagte ich es, damals?
nicht einmal jene Laken will ich noch,
dass sie sich blähen, im Unheilbaren, in
den grünen Einsamkeiten der Frühe ...
Und sagte ich es, damals? nur zu dienen
gilt es wie ein altes Tau ...

Und dieses Herz, und dieses Herz hier,
da! es schleife über Deck, demütiger und
scheuer und mehr als ein aller Schwabber
verbraucht ...

(Übersetzung: Friedhelm Kemp)

Le brick

Dans l'île de Montserrat il y a six jeunes
filles blanches
Les douaniers savent la fraîcheur de leurs
bras
Et le chemin de leur hamac entre les
branches

Tandis que sous leur pas le sol tremble de
fièvre à cause de sa nature volcanique
Elles trompent la soif ardente de leurs
lèvres qu'exaspèrent les nuits lascives des
tropiques

Chaque soir désertant les bocages de
palmes
Elles se joignent sur les mornes découverts
soucieuses de trop de calme
Pour de leur longe-vue interroger la mer

Un brick à l'horizon passe chargé de rhum
il connaîtra Bordeaux les quais et les
vignobles
l'estuaire de la Gironde en automne et les
rives qu'un hiver rude rend plus nobles
Il connaîtra cela si les raz-de-marée ne le
jettent sur les rochers de l'isthme
et si le vent s'élève à temps pour conjurer
la bonace annonciatrice des cataclysmes.

Die Brigg

(Rene Chalupt)

Auf der Insel Monserrat leben sechs weiße
Mädchen
Die Zöllner wissen um die Frische ihrer
Arme
Und den Weg zu ihren Hängematten
zwischen den Ästen

Während unter ihren Schritten der
vulkanische Boden fiebrig zittert täuschen
sie den brennenden Durst ihrer von den
wollüstigen Nächten der Tropen irritierten
Lippen

Jeden Abend verlassen sie ihre
Palmenhaine und schließen sich der Stille
überdrüssig auf den kahlen Anhöhen
zusammen um das Meer mit ihrem
Fernrohr zu befragen.

Am Horizont fährt eine rumbeladene
Brigg vorüber sie wird Bordeaux erreichen
seine Kaie und seine Weingärten die
herbstliche Mündung der Gironde und die
durch einen rauhen Winter geadelten Ufer
Sie wird all dies erreichen, wenn die
Sturmfluten sie nicht auf die Felsen der
Landenge schleudern und wenn der Wind
rechtzeitig aufkommt um die unheil-
verkündende Flaute abzuwenden.
(Übersetzung: Karl Höthker)

Six Chansons Paul Hindemith (1895-1963)

1. La biche

Ô la biche : quel bel intérieur
d'anciennes forêts dans tes yeux abonde ;
combien de confiance ronde
mêlée à combien de peur.

Tout cela, porté par la vive
gracilité de tes bonds.
Mais jamais rien n'arrive
à cette impossible
ignorance de ton front.

2. Un cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

1. Die Hirschkuh

Oh, die Hirschkuh; welch schönes Bildnis
alter Wälder spiegelt sich in deinen Augen;
wieviel feste Zuversicht gemischt mit
wieviel, wieviel Angst.

All das, getragen von diesen lebhaften und
zierlichen Sprüngen.
Aber nichts, nichts erreicht die
Unwissenheit deines starren Antlitzes..

2. Ein Schwan

Ein Schwan nähert sich auf dem Wasser,
umgeben von sich selbst,
wie ein gleitendes Gemälde,
so wie in gewissen Augenblicken
ein Wesen, das man liebt,
einem sich bewegenden Raum gleicht.

Es nähert sich verdoppelt
-wie der schwimmende Schwan -
unserer verwirrten Seele ...
die diesem Wesen hinzufügt
das schwankende Bild
von Glück und von Zweifel.

3. Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons
la mélodie passagère ;
celle qui nous désaltère,
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art ;
soyons plus vite
que le rapide départ.

4. Printemps

Ô mélodie de la sève
qui dans les instruments
de tous ces arbres s'élève -,
accompagne le chant
de notre voix trop brève.

C'est pendant quelques mesures
seulement que nous suivons
les multiples figures
de ton long abandon,
ô abondante nature.

Quand il faudra nous taire,
d'autres continueront...
Mais à présent comment faire
pour te rendre mon
grand cœur complémentaire ?

3. Da alles vergeht

Da alles vergeht, lasst uns die
vergängliche Melodie schaffen;
diejenige, bei der wir uns wohlfühlen,
wird letztlich übrigbleiben.

Lasst uns singen, wie es gerade kommt,
mit Liebe und Kunst;
lasst uns schneller sein,
schneller als der Tod.

4. Frühling

o Melodie der Frische, die in den
Instrumenten aller Bäume erklingt,
begleite den Gesang,
den wir mit zu kurzem Atem singen.

Nur während einiger Takte
folgen wir den vielfachen Wandlungen
in deiner Schwärmerei,
o überreiche Natur.

Wenn wir verstummen müssen,
werden andere fortfahren ...
Aber wie kann ich dich jetzt
aus vollem Herzen beglückwünschen?

5. En hiver

En hiver, la mort meurtrière
entre dans les maisons ;
elle cherche la sœur, le père,
et leur joue du violon.

Mais quand la terre remue
sous la bêche du printemps,
la mort court dans les rues
et salue les passants.

6. Verger

Jamais la terre n'est plus réelle
que dans tes branches, ô verger blond,
ni plus flottante que dans la dentelle
que font les ombres sur le gazon.

Là se rencontre ce qui nous reste,
ce qui pèse et ce qui nourrit,
avec le passage manifeste
de la tendresse infinie.

Mais à ton centre, la calme fontaine,
presque dormant en son ancien rond,
de ce contraste parle à peine,
tant en elle il se confond.

5. Im Winter

Im Winter geht der mörderische Tod
in die Häuser;
er sucht die Schwester, den Vater
und spielt ihnen auf der Geige auf.

Wenn aber die Erde wieder aufbricht
unter dem Spaten des Frühlings,
eilt der Tod durch die Straßen
und grüßt die Leute.

6. Obstgarten

Nie ist die Erde faßbarer
als in deinen Zweigen,
o leuchtender Obstgarten,
nie ist sie treibender als in dem Muster,
das deine Zweige auf den Rasen werfen.

Dort trifft sich, was uns bleibt,
was beständig ist und wächst,
offenkundig im Vorübergehen
mit der unendlichen Zärtlichkeit.

Aber in deiner Mitte die stille Quelle,
schon fast eingeschlafen in ihrer alten
Rundung, spricht kaum von diesem
Gegensatz, so sehr er auch sich in ihr
vermischt.

Deutsche Übersetzung von Wolfgang
Leliveldt

Trois Chanson Claude Debussy (1862-1918)

1.

Dieu! qu'il la fait bon regarder
la gracieuse bonne et belle;
pour les grans biens que sont en elle
chascun est prest de la louer.
Qui se pourrait d'elle lasser?
Toujours sa beauté renouvelle.
Par de ça, ne de là, la mer
ne scay dame ne damoiselle
qui soit en tous bien parfaits telle.
C'est un songe que d'y penser:
Dieu! qu'il la fait bon regarder.

2.

Quant j'ai ouy le tabourin
Sonner, pour s'en aller au may
En mon lit n'en ay fait affray
Ne levé mon chief du coissin

En disant: il est trop matin
Ung peu je me rendormirai:
Quant j'ai ouy le tabourin
Sonner pour s'en aller au may.

Jeunes gens partent leur butin:
De non cha loir m'accointeray
A lui je m'a butineray
Trouvé l'ay plus prouchain voisin;
Quant j'ai ouy le tabourin
Sonner pour s'en aller au may.
En mon lit n'en ay fait affray
Ne levé mon chief du coissin.

von Charles d'Orleans:

1.

Gott, der du sie so schön gemacht hast,
Die Anmutige, Gute und Schöne;
Ob ihrer großen Fähigkeiten
Will sie jeder preisen. Wer könnte ihrer
überdrüssig werden?
Jeden Tag erneut sich ihre Schönheit.
Gott, der du sie so schön gemacht hast,
Die Anmutige, Gute und Schöne!
Weder hier noch anderswo kennt
Das Meer eine Frau oder ein Mädchen,
Die mit ihr zu vergleichen wäre.
Es ist ein Traum, an sie zu denken.
Gott, der du sie so schön gemacht hast!

2.

Als das Tamburin erklingt,
Um uns in den Mai hinauszurufen,
Schreckt mich das nicht aus meinem Bett
Und ich hebe meinen Kopf nicht vom Kissen.

Ich sage mir: es ist zu früh,
Ich schlafe noch ein Weilchen.
Als das Tamburin erklingt,
Um uns in den Mai hinauszurufen,
Teilen junge Menschen ihre Beute.
Ich werde mich nicht dafür interessieren,
Nichts von ihr bekommen,
Denn ich habe einen näheren Gefährten
gefunden.

Als das Tamburin erklingt,
Um uns in den Mai hinauszurufen,
Schreckt mich das nicht aus meinem Bett
Und ich hebe meinen Kopf nicht vom Kissen.

3.
Yver, vous n'estes qu'un villain;
Esté est plaisant et gentil
En témoing de may et d'avril
Qui l'accompaignent soir et main.

Esté revet champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de Nature.

Mais vous, Yver, trop estes plein
De nège, vent, pluye et grézil.

3.
Winter, du bist ein Unhold;
Der Sommer ist heiter und freundlich
Im Zeichen von April und Mai, die Abend
und Morgen begleiten. Der Sommer
bedeckt Feld, Wald und Wiese mit seinem
Grün.
Und manch anderen Farben
Auf Geheiß der Natur. Aber du, Winter,
bist voll von Schnee, Wind, Regen und
Graupel.

Man sollte dich verbannen. ohne zu
zögern sage ich: Winter, du bist ein
Unhold.

Aus Sept Chansons Francis Poulenc (1899-1963)

1 La blanche neige

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera
D'un beau soleil.

Le cuisinier plume les oies
Ah! tombe neige
Tombe et que n'ai je
Ma bien-aimée entre mes bras

1. Der weiße Schnee

(von Guillaume Apollinaire)
Im Himmel ist der Engel Schar
Der tritt als Offizier heran
Als Koch der zweite angetan
Und die anderen singen

Mein himmelblauer Offizier
Wenn Weihnacht lange hinter dir
Schenkt dir der Lenz als Ordenszier
Eine schöne Sonne

Es rupft der Koch die Gänse kahl
Ach! falle Schnee
Halt ich wohl je
Im Arm die Liebste noch einmal

2. À peine défigurée

Adieu tristesse
 Bonjour tristesse
 Tu es inscrite dans les lignes du plafond
 Tu es inscrite dans les yeux que j'aime
 Tu n'es pas tout à fait la misère
 Car les lèvres les plus pauvres te
 dénoncent
 Par un sourire
 Bonjour tristesse
 Amour des corps aimables
 Puissance de l'amour
 Dont l'amabilité surgit
 Comme un monstre sans corps
 Tête désappointée
 Tristesse beau visage.

5. Belle et ressemblante

Un visage à la fin du jour
 Un berceau dans les feuilles mortes du jour

 Un bouquet de pluie nue
 Tout soleil caché
 Toute source des sources au fond de l'eau
 Tout miroir des miroirs brisé

 Un visage dans les balances du silence
 Un caillou parmi d'autres cailloux
 Pour les frondes des dernières lueurs du
 jour
 Un visage semblable à tous les visages
 oubliés.

2. Kaum verändert (von Paul Eluard)

Leb wohl, Traurigkeit.
 Sei willkommen, Traurigkeit.
 Deine Spuren stehen geschrieben an der
 Decke über mir.
 Sie stehen geschrieben in den Augen, die
 ich liebe.
 Jedoch bist du dem Elend nicht ganz
 gleich, denn selbst die ärmsten Lippen
 verraten dich durch ein Lächeln.
 Sei willkommen, Traurigkeit.
 Liebe liebenswerter Körper.
 Macht der Liebe,
 Aus der die Liebenswürdigkeit entsteht
 Wie ein körperloses Ungeheuer.
 Enttäuschter Anfang.
 Traurigkeit, schönes Gesicht.

5. Schön und ähnlich (von Paul Eluard)

Ein Gesicht am Ende des Tages,
 Eine Wiege in den toten Blättern des
 Tages.
 Ein Strauß nackten Regens,
 Die ganze Sonne verdeckt,
 Die ganze Quelle der Quellen am Grunde
 der Wasser.
 Jeder Spiegel der zerbrochenen Spiegel.
 Ein Gesicht in der Waage des Schweigens.
 Ein Kiesel unter vielen Kiesel
 Für das Laub des letzten Tageslichts.
 Ein Gesicht ähnlich allen vergessenen
 Gesichtern.

6. Marie

Vous y dansiez petite fille
 Y danserez-vous mère-grand
 C'est la maclotte qui sautille
 Toutes les cloches sonneront
 Quand donc reviendrez-vous Marie

Les masques sont silencieux
 Et la musique est si lointaine
 Qu'elle semble venir des cieux
 Oui je veux vous aimer mais vous aimer à
 peine
 Et mon mal est délicieux

Les brebis s'en vont dans la neige
 Flocons de laine et ceux d'argent
 Des soldats passent et que n'ai-je
 Un coeur à moi ce coeur changeant
 Changeant et puis encor que sais-je
 Sais-je où s'en iront tes cheveux
 Crépus comme mer qui moutonne

Sais-je où s'en iront tes cheveux
 Et tes mains feuilles de l'automne
 Que jonchent aussi nos aveux

Je passais au bord de la Seine
 Un livre ancien sous le bras
 Le fleuve est pareil à ma peine
 Il s'écoule et ne tarit pas
 Quand donc finira la semaine
 Guillaume Apollinaire

6. Marie

Ihr tanztet hier als kleines Mädchen
 Tanzt Ihr auch als Großmutter hier?
 Es ist die Maclotte die so springt
 Alle Glocken werden läuten
 Wann kehrt Ihr zurück Marie?

Die Masken sind verstummt
 Und die Musik so ferne
 Als käme sie vom Himmel
 Ja ich will Euch lieben doch so daß es
 schmerzt
 Und mein Leiden ist köstlich

Die Schafe ziehn im Schnee davon
 Flocken von Wolle und Silber
 Soldaten ziehn vorüber ach!
 Wär es mein dies launische Herz
 Launisch und was weiß ich

Wüßt ich wohin dein Haar verweht
 Kraus wie das Meer voll Schaumkronen
 Wüßt ich wohin dein Haar verweht
 Und deine Hände Herbstblätter
 Die auch unsre Versprechen bedecken

Ich ging am Ufer der Seine
 Ein altes Buch unterm Arm
 Wie mein Leid ist der Fluß
 Fließt vor sich hin und versiegt nicht
 Wann endlich ist diese Woche vorbei

Texte zu den Beiträgen des KIT Konzertchores

Zahnweh op. 55 No 2 (Robert Schumann, 1810-1856, Text: Robert Burns)

Wie du mit giftgem Stachel fast die Kiefer mir zerrissen hast,
 mein Ohr durchdröhnet ohne Rast, dein Marterstich.
 du bist der Nerven Pein und Last: Fluch über dich!

Stellt Fiebers Glut und Frost sich ein, Zwick't's hier und dort in Mark und Bein,
 Mitleid und trost wird uns verleihn des Nachbars Herz.
 Du aber fügst zu Höllenpein noch Spottes Schmerz!

Mir rieselt's eiskalt übers Kinn, die Sessel schleudr' ich her und hin,
 ums Feuer tanzt mit lustgem Sinn die kleine Brut,
 ein Schwarm von Hummeln, ach! Ich bin Wahnsinn und Wut!

Von allen Plagen auf der Welt: mißratner Ernte, wenig Geld,
 der Schurken Zunft, die Netze stellt mit List und Fleiß,
 und dem, was Freud uns sonst vergällt, trägst du den Preis!

O Schwefelhaupt im Glutpalast, der du die Qual geboren hast
 und willst, dass Nebel und Morast auf Erden weh,
 gib jedem, der Alt-Schottland hasst, ein Jahr dein Weh!

Dana Dana

(Sholom Sekunda, 1894–1974, Text: Aaron Zeitlin, Arrangement: Gil Aldema)

DOS KELBL

Oifn Firl ligt dos Kelbl
 ligt gebundn mit a Shtrik.
 Hoich in Himl flit dos Shvelbl,
 freit zich dret zich hin un zrik.

Lacht der Wind in Korn,
 lacht un lacht un lacht
 lacht er op a Tog a gantsn
 mit a halber Nacht.

DAS KÄLBCHEN

Auf dem Wagen liegt das Kälbchen,
 mit einem Strick gebunden.
 Hoch im Himmel fliegt die Schwalbe
 erfreut auf und nieder.

Da lacht der Wind im Kornfeld,
 lacht und lacht und lacht,
 lacht den ganzen Tag über
 und noch die halbe Nacht.

Shrait dos Kelbl, klogt dos Kelbl:
kukt mit Kinne tsu der Shwalb. Lacht der
Vint der frayer shtifer verze heist dir zain
Kalb.

Bidne Kelber tut men bindn,
un men shlept zei un men schecht.
Ver's hot Fligl, flit aroif tsu,
iz bai keinem nit kein Knecht.

Das Kälbchen schreit und klagt und blickt
neidisch zur Schwalbe hoch. Da lacht der
Wind:
"Wer hat dich geheissen, ein Kalb zu sein??"

Alle Kälber werden gebunden,
verschleppt und geschlachtet., -
wer aber FLÜgel hat, fliegt einfach davon,
und ist niemandes Knecht!

Da unten im Tale

(Johannes Brahms, 1833 – 1897, Text: Anton Wilhelm Zuccalmaglio)

Da unten im Tale läuft's Wasser so trüb,
und i kann dirs nit sagen, i hab di so lieb.

Sprichst allweil von Lieb, sprichst allweil von Treu,
und a bissele Falschheit is au wohl dabei!

Und wenn i dir's zehnmal sag, dass i di lieb,
und du willst nit verstehen, muss i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du g'liebt mi hast, dank i dir schön,
und i wünsch, dass dir's anderswo besser mag gehn.

Erlaube mir (Johannes Brahms, 1933 – 1897, Text: August Kretzschmer)

Erlaube mir, feins Mädchen, in den Garten zu gehen,
dass ich mag dort schauen, wie die Rosen so schön.
Erlaube, sie zu brechen, es ist die höchste Zeit.
Ihre Schönheit, ihre Jugend hat mir mein Herz erfreut.

O Mädchen, o Mädchen, du einsames Kind,
wer hat den Gedanken ins Herz dir gezinnt,
dass ich soll den Garten, die Rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen Augen, das muss ich gestehn.

Dat du min Leevsten büst (Hellmut Wormsbächer)

Dat du min Leevsten büst, dat du wull
weest.
Kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht,
segg wo du heest.

Ik Kumm du um Middernacht,
kumm du Klock een!
Vader slöppt, Moder slöppt, ick slaap
aleen;

Klopp an de Kammerdöör, faat an de
Klink!
Vader meent, Moder meent, dat deit de
Wind.

Dass du mein Liebster bist, das weißt du
wohl.
Komm in der Nacht, komm in der Nacht,
sag' wie du heißt.

Komm du um Mitternacht,
komm du Schlag eins!
Vater schläft, Mutter schläft, ich schlafe
allein.

Klopf an die Kammertür, fass' an die
Klinke!
Vater meint, Mutter meint, das tut der
Wind.

Lieder im Freien zu singen op.59 (Felix Mendelssohn Bartholdy, 1809 – 1847)

Im Grünen (Text: Helmine von Chezy, 1783 – 1856)

Im Grün erwacht der frische Mut, wenn blau der Himmel blickt.
Im Grünen da geht alles gut, was je das Herz bedrückt.

Was suchst der Mauern engen Raum, du töricht Menschenkind?
Komm, fühl hier unterm grünen Baum, wie süß die Lüfte sind.

Wie holde Kindlein spielt um dich ihr Odem wunderlieb,
und nimmt all deinen Gram mit sich, du weißt nicht, wo er blieb.

Frühzeitiger Frühling (Text: Johann Wolfgang von Goethe, 1749 – 1832)

Tage der Wonne, kommt ihr so bald? Schenkt mir die Sonne, Hügel und Wald?
Reichlicher fließen Bächlein zumal? Sind es die Wiesen, ist es das Tal?

Bläuliche Frische! Himmel und Höh! Goldene Fische wimmeln im See.
Buntes Gefieder rauschet im Hain; himmlische Lieder schallen darein.

Unter des Grünen blühender Kraft naschen die Bienen summend am Saft!
Leise Bewegung bebt in der Luft, reizende Regung, schläfernder Duft.
Mächtiger rühret bald sich ein Hauch, doch er verlieret gleich sich im Strauch.

Aber zum Busen kehrt er zurück. Helfet, ihr Musen, tragen das Glück!
Saget seit gestern wie mir geschah? Liebliche Schwestern, Liebchen ist da!

Abschied vom Walde (Text: Joseph von Eichendorff, 1788 – 1857)

O Täler weit, o Höhen, o schöner, grüner Wald,
Du meiner Lust und Wehen andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen, saust die geschäft'ge Welt,
Schlag noch einmal die Bogen um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben ein stilles, ernstes Wort,
Vom rechten Tun und Lieben, und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen die Worte, schlicht und wahr,
Und durch mein ganzes Wesen ward's unaussprechlich klar.

Bald werd' ich dich verlassen, fremd in der Fremde geh'n,
Auf buntbewegten Gassen des Lebens Schauspiel sehn,
Und mitten in dem Leben wird deines Ernsts Gewalt
mich Einsamen erheben, So wird mein Herz nicht alt.

Die Nachtigall (Text: Johann Wolfgang von Goethe, 1749 – 1832)

Die Nachtigall, sie war entfernt; der Frühling lockt sie wieder;
Was Neues hat sie nicht gelernt, singt alte, liebe Lieder.

Ruhetal (Text Ludwig Uhland, 1787 – 1862)

Wenn im letzten Abendstrahl Gold'ne Wolkenberge steigen
 Und wie Alpen sich erzeigen, frag ich oft mit Tränen:
 Liegt wohl zwischen jenen mein ersehntes Ruhetal?

Jagdlied (Text: Joseph von Eichendorff, 1788 – 1857)

Durch schwankende Wipfel schießt güldner Strahl,
 Tief unter den Gipfeln das neblige Tal.

Fern hallt es am Schlosse, das Waldhorn ruft,
 Es wiehern die Rosse In die Luft, in die Luft!

Bald Länder und Seen bald Wolkenzug
 Tief schimmernd zu sehen in schwindelndem Flug,
 Bald Dunkel wieder hüllt Reiter und Ross,
 O Lieb', o Liebe so lass mich los! –

Immer weiter und weiter die Klänge zieh'n,
 Durch Wälder und Heiden wohin, ach wohin?
 Erquickliche Frische! Süß-schaurige Lust!
 Hoch flattern die Büsche, frei schlägt die Brust.

The Shower Op. 71, No. 1 (Edward Elgar, 1957 - 1934, Text: Henry Vaughan)

Cloud, if as thou dost melt, and with thy
train of drops make soft the Earth,
my eyes could weep
O'er my hard heart, that's bound up and
asleep;
Perhaps at last,
Some such showers past,
My God would give a sunshine after rain.

Wolke, als würdest du zerfließen,
mit deinen Tropfen die Welt erweichen,
wie gleich meine Augen weinten,
ob dem harten Herzen,
zugeschnürt und stumm;
vielleicht wird Gott,
nach solch einem Schauer,
die Sonne nach dem Regen strahlen las-
sen.

Loch Lomond (Bernd Hans Gietz, *1936)

By yon bonnie banks and by yon bonnie
braes,
where the sun shines on Loch Lomond,
where me and my true love wont to gae,
on the bonnie bonnie banks of Loch Lo-
mond.

O you'll take the high road and I'll take the
low road, and I'll be in Scotland before ye.
But me and my true love will never meet
again
on the bonnie, bonnie banks of Loch Lo-
mond.

'Twas there that we parted in yon shady
glen
on the steer, steep sides of Ben Lomond,
where in purple hue, the Highland hills we
view
and the moon comin' out in the gloamin.

An den Hängen und Ufern, wo die Sonne
so hell auf Loch Lomond scheint,
wo meine Liebste und ich immer gingen.
an den schönen, schönen Ufern von Loch
Lomond.

Du nimmst die obere Straße und ich die
untere und ich werde vor dir in Schottland
sein. Aber ich und meine Liebste werden
uns nie mehr
am schönen Ufern von Loch Lomond tref-
fen.

Dort, wo wir uns trennten, am schattigen
Tal
am steilen Steilufer des Loch Lomond,
wo wir die Berge der Hihglands in purpur-
ner Flut erblickten und der Mond glim-
mend aufging.

Wild World (Yusuf Islam/Cat Stevens; arr. Stefan Kalmer, *1955)

Now that I've lost everything to you
 You say you want to start something new
 And it's breaking my heart you're leaving
 Baby, I'm grieving.

Jetzt, da ich alles an Dich verloren habe,
 Sagst du, du willst was neues anfangen.
 Und es bricht mir das Herz, dass Du mich
 verlässt Baby, ich bin traurig.

But if you want to leave, take good care.
 Hope you have a lot of nice things to wear.
 But then a lot of nice things turn bad out
 there

Aber wenn du gehen willst, dann pass gut
 auf. Ich hoffe, du hast viele schöne Sachen,
 die du tragen kannst. Aber viele schöne
 Dinge wenden sich und werden schlecht.

Ref. Oh baby baby it's a wild world
 It's hard to get by just upon a smile
 Oh baby baby it's a wild world
 I'll always remember you like a child, girl.

Ref.: Oh Baby, Baby es ist eine wilde Welt,
 Es ist schwer, dass man sein Lächeln be-
 hält. Oh Baby, Baby, es ist eine wilde Welt,
 Ich werde dich immer als Kind in Erinne-
 rung behalten, Mädchen.

You know I've seen a lot of what the world
 can do
 And it's breaking my heart in two
 'Cause I never want to see you sad girl
 Don't be a bad girl

Du weißt, dass ich viel gesehen habe, was
 in dieser Welt passieren kann. Und das
 zerbricht mir das Herz, weil ich dich nie-
 mals traurig sehen will, Mädchen
 Sei du kein schlechtes Mädchen.

But if you want to leave take good care
 Hope you make a lot of nice friends out
 there
 But just remember there's a lot of bad and
 beware
 Beware

Aber wenn Du gehen willst, pass gut auf.
 Ich hoffe, du findest viele nette Freunde da
 draußen. Aber denk dran, es gibt viel
 schlechtes, darum pass gut auf.

Come back, Liza (Stefan Kalmer)

Every time I'm away from Liza,
water come to me eye.

When I go to the marketplace,
water come to me eye.

When I watch the deep blue sea,
water come to me eye.

Come back Liza, come back Liza,
come to my eye.

Come back Liza, come back girl
wipe the tear from me eye.

Ich muss immer weinen,
wenn ich nicht bei Liza bin.

Ich muss immer weinen,
wenn ich zum Marktplatz gehe.

Ich muss immer weinen,
wenn ich die tiefe blaue See sehe.

Komm zurück Liza,
lass Dich wieder sehen.

Komm zurück Liza,
wisch mir die Tränen weg.

Haïti Chérie (Electo Silva, *1930)

Haïti Chérie, pi bon pays passé ou nan
poin.

Fo moin té qui téon pou moin te capab'
compre valé ou.

Fo moin té lescou poum' té ka apprécieou
poum senti vraiment tout ga ou te yepou
moin.

Gain bon solei bon nivie' et bon brevage.

Gain bon pie' bois nou

toujoujoin' bon l'ombrage

bois irent qui banous bois ti fraicheur.

Haïti messieurs céioun pays qui m'est che'.

,

Haïti Chérie, du bist ein gesegnetes Land.

Ich musste erst fortgehen um deinen Wert
zu verstehen.

Ich verehere Dich seit ich Dich verlassen
musste. Jetzt kann ich erst richtig spüren,
was du mir bedeutetest. Hier gibt es
freundlichen Sonnenschein, schöne
Strände und lieblichen Mondschein.

Unter einem Baum gibt es immer
Schatten.

Eine leichte Brise kann dich kühlen.

Haïti ist ein Land, das mir sehr teuer ist.

Pusi Nofo (Christopher Marshall, *1956)

Pusi Nofo, Nofo i luga o le fala,
 E po atu e ia `ïmoa,
 Pusi Nofo, Nofo i luga o le fala,
 Pusi Mata tio, peti, Nofo i luga o le fala,
 Pusi Nofo, Nofo i luga o le fala,
 E po atu e ia `ïmoa,
 Pusi Nofo, Nofo i luga o le fala,
 Pusi Mata tio, peti, Nofo i luga o le fala.

Katze auf dem Boden:
 Hey Katze, sitz nicht rum, du könntest ein
 paar Mäuse fangen,
 pass auf, dicke Katze.

Trés cantons Nativos (Marco Leite, 1953 – 2002)

Ram Dekekeke korirare hê
 Jaramutum korirare
 Patchô parrare adjôsirê
 iuenerê djô sirê
 Patchô parrare adjôsirê
 luenerê kaporra djô sirê
 Kamerrêra kidéri kema
 Tiôiremô uaritetete ahâm

Die Bedeutung der Wörter ist nicht be-
 kannt.
 (This song is based on melodies sung by
 Kraó tribe – a group of native Brazilian
 Indians who live in the Xingú river area of
 the Amazônia forest of northwestern Bra-
 zil. The meaning of the text is not known;
 it was treated by the composer as a group
 of phonemes.)

Moritz Machatschek (Klavier)

Moritz Machatschek spielt seit seinem 6. Lebensjahr Klavier, wobei er zunächst autodidaktisch Notenlesen und leichte Klavierstücke lernte, bevor er mit 8 Jahren ersten Unterricht erhielt. Nach dem Abitur begann er sein Studium im Fach Physik am Karlsruher Institut für Technologie und arbeitet zurzeit an seiner Promotion. Zudem studiert er an der Hochschule für Musik Karlsruhe im Studiengang Musikwissenschaften, wo er seit Kurzem von der russischen Pianistin Anna Zassimova unterrichtet wird.

Seine Freizeit widmet er der ehrenamtlichen Arbeit in Musik- und Theaterproduktionen verschiedener Hochschulgruppen des KIT, bei denen er als Pianist, Dirigent und musikalische Leitung agiert.



Henning Dieterichs (Violoncello)

Henning Dieterichs hat in seinem achten Lebensjahr zum Cello gefunden - ein anderes Instrument kam für ihn nicht infrage.

Aufgewachsen in Braunschweig, entwickelte er aber ebenso eine Leidenschaft zur Informatik, für die er dann auch zum Studium am KIT nach Karlsruhe gezogen ist.

In Karlsruhe spielte er in vielen Orchestern mit, nahm bis zuletzt wieder Cello-Unterricht und präsentierte regelmäßig im Rahmen von Schülerkonzerten solistische Stücke.



Nikolaus Indlekofer

Nikolaus Indlekofer ist akademischer Musikdirektor am Karlsruher Institut für Technologie. Er leitet dort den Konzertchor, den Kammerchor und die Philharmonie.

Zu seinen Aufgaben als Musikdirektor gehört auch eine Lehrtätigkeit an der Hochschule für Musik Karlsruhe in den Fächern Chordirigieren und Ensembleleitung.

Seine Ausbildung erhielt er ebenfalls an der Musikhochschule in Karlsruhe. Er studierte Schulmusik, Violoncello und Chor- und Orchesterdirigieren.

Seine Lehrer waren Prof. Annemarie Dengler, Prof. Martin Schmidt, und GMD Erich Wächter. Kurse bei Wolfgang Seeliger, Wolf-Dieter Hauschild und John Eliot Gardiner ergänzten seine Dirigierausbildung.

Nikolaus Indlekofer leitet das Sinfonieorchester der Musikschule Ettlingen und engagiert sich im Badischen Chorverband als Mitglied des Musikausschusses und Dozent in der Chorleiterausbildung.



Gastdirigate führten ihn mit dem Marburger Kammerorchester, dem Sinfonieorchester in Bielsko Biala, dem Orchester der Hansestadt Lübeck sowie der Kammerphilharmonie Karlsruhe zusammen.

Er arbeitete mit namhaften Solisten wie Lise de la Salle, Boris Giltburg, Robert Benz und Jean Philippe Collard zusammen.

Seit 1988 leitet KIT-Musikdirektor Nikolaus Indlekofer den KIT Chor.

KIT Kammerchor

Der KIT KAMMERCHOR wurde im Jahr 1989 von seinem Leiter Nikolaus Indlekofer gegründet.

Rund 30 engagierte und leistungsfähige Sängerinnen und Sänger erarbeiten gemeinsam Werke aus allen Stilepochen mit einem Schwerpunkt auf der Musik des 20. Jahrhunderts. Die erste Aufgabe war im WS 89/90 die Uraufführung einer Kantate des Karlsruher Komponisten Gerhard Wolfstieg.

Das umfangreiche Repertoire des Chores erstreckt sich von den großen orchesterbegleiteten Werken Bachs, Händels und Mozarts über Motetten von Schütz und Schein, Madrigale von Monteverdi und Gesualdo bis zu Chorwerken von Brahms, Reger, Hindemith, Britten, Poulenc, Whitacre, Mäntyjärvi und Rihm.

Konzertreisen führten die jungen Musiker unter anderem nach Holland, Ungarn, Island, Spanien, Schweden und Estland. Beim V. internationalen Wettbewerb für Chormusik in Budapest belegte der Chor den 2. Platz und wurde mit dem goldenen Diplom ausgezeichnet.

Neben zahlreichen Konzertmitschnitten spielte der Chor in Zusammenarbeit mit dem SWR die Missa „Nun komm der Heiden Heiland“ von Johann Kaspar Ferdinand Fischer auf CD ein.

Der Chor ist Mitglied im Badischen Chorverband.

Der Chor übt eine rege Konzerttätigkeit in Karlsruhe und Umgebung aus. Neben einer in die Niederlande führenden Konzertreise und einer Produktion beim Südwestfunk Baden-Baden nahm der Chor 1995 am Internationalen Chorwettbewerb in Budapest teil. Er belegte den zweiten Platz in der Kategorie für gemischte Chöre und wurde für die gute Leistung mit dem Goldenen Diplom ausgezeichnet. Anlässlich seines 10-jährigen Jubiläums wurde der Chor 1999 zu einer Konzertreise nach Reykjavik/Island eingeladen, wo er u. a. in der Hallgrímskirche konzertierte.

(www.kammerchor.kit.edu)



Foto: F. Ehmele; Copyright: KIT Kammerchor

KIT Konzertchor

Der KIT-Konzertchor besteht seit 1978, damals als Universitätschor Karlsruhe ins Leben gerufen. Die Umbenennung erfolgte 2009 mit der Gründung des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT). Die rund 130 Sängerinnen und Sänger, vorwiegend Studierende und Mitarbeiter des KIT, treffen sich einmal wöchentlich zur Probe und erarbeiten in der Regel pro Semester ein Konzertprogramm.

Seit 1988 leitet KIT-Musikdirektor Nikolaus Indlekofer den Chor.

Das Repertoire spannt sich von Oratorien von Händel und Passionen von Bach über die großen romantischen Chorwerke von Mendelssohn, Brahms und Verdi bis hin zu Chorwerken von Theodorakis, Kodály und Vaughan Williams. Regelmäßig widmet sich der Chor auch dem reichen Schatz der geistlichen und weltlichen A-cappella-Musik.

Zahlreiche Konzertreisen führten den Chor im Rahmen von Festivals und Chorkontakten nach Frankreich, Griechenland, Österreich, Polen, Spanien, Ungarn, in die Slowakei, die USA und nach Kanada. Im Gegenzug gastierten befreundete Chöre aus Bratislava, Budapest, Graz, Prag, Utrecht und den USA in Karlsruhe.

Der KIT-Konzertchor und der Chor der Technischen Universität Budapest feierten 2011 das 25-jährige Jubiläum ihrer Chorfreundschaft. Ein Höhepunkt in der Geschichte des Chores war die Aufführung der 9. Sinfonie von Ludwig van Beethoven in der Kathedrale von Reims im Juli 2012. Zum 50-jährigen Jubiläum der deutsch-französischen Aussöhnung, die 1962 durch eine feierliche Begegnung von Bundeskanzler Konrad Adenauer mit dem französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle in der Kathedrale von Reims besiegelt wurde, gestaltete der Chor zusammen mit der Kammerphilharmonie Karlsruhe unter der Leitung von Nikolaus Indlekofer das Festkonzert zu dem international beachteten Staatsakt.

(www.konzertchor.kit.edu)



GROÙE CROWDFUNDINGAKTION FÜR DIE KONZERTREISE NACH NOTTINGHAM MIT DEM KIT KONZERTCHOR

Im Oktober 2019 fahren wir anlässlich der 50-jährigen Städtepartnerschaft zwischen Karlsruhe und Nottingham nach England.

Im letzten Jahr war der Charlton Male Voice Choir aus Nottingham bei uns zu Besuch. Und dieses Jahr fahren wir nach Nottingham.

Dort wird der KIT Konzertchor mit der KIT Philharmonie und Solisten die Messe von Ethel Smyth aufführen.

Die Reise dient der Verständigung unserer beiden Länder.

Damit wir diese Unternehmung finanzieren können, benötigen wir Ihre Unterstützung:

Mit dem Crowdfunding der Volksbank Karlsruhe sind Sie mit einem Klick dabei!
Bei jeder Spende ab 10€ sponsert die Bank 10€!

Infos unter:

<https://www.gemeinsam-fuer-unsere-stadt.com/konzertreise-nottingham>



Dr. Stefan Meyer, Zunftstr. 3, D-76227 Karlsruhe

Tel.: 0721-4904620

Beitrittserklärung

Hiermit erkläre ich meinen Beitritt zum Freundeskreis der Chöre des Karlsruher Instituts für Technologie e.V. als

- Einzelmitglied (Jahresbeitrag € 28,--)
- studentisches Mitglied (Jahresbeitrag € 14,--/aktives Chormitglieder frei)
- Familienmitgliedschaft (Jahresbeitrag € 42,--)
- Ich möchte am Bankeinzugsverfahren für den Mitgliedsbeitrag teilnehmen
- Ich überweise den Mitgliedsbeitrag auf nachfolgendes Konto

Sparda-Bank Baden-Württemberg
 BIC: GENODEF1502
 IBAN: DE55 6009 0800 0000 9531 30

Name/Vorname:.....

Straße:.....

PLZ/Wohnort:

Geb.-Datum:

Email:.....

Datum:.....

- Ich habe die Datenschutzerklärung gelesen und stimme der ordnungsgemäßen Nutzung meiner Daten zu.

Unterschrift:.....



Dr. Stefan Meyer, Zunftstr. 3, D-76227 Karlsruhe

Tel.: 0721-4904620

Datenschutzerklärung

Der Freundeskreis der Chöre des Karlsruher Instituts für Technologie nimmt den Schutz personenbezogener Daten seiner Mitglieder und seiner Partner ernst; er hat durch technische und organisatorische Maßnahmen sichergestellt, dass die gesetzlichen Vorschriften über den Datenschutz von ihm beachtet und eingehalten werden. Die Erhebung, Verarbeitung, Nutzung und Weitergabe von Daten erfolgt ausschließlich zum Zweck der Erfüllung der Pflichten des Vereins. Die Weitergabe an Dritte erfolgt nur aus zwingenden Gründen und im Interesse des Vereins. Das betroffene Vereinsmitglied hat jederzeit die Möglichkeit, sich über die Verwendung und den Verbleib seiner geschützten Daten zu informieren und hat Anspruch auf Dokumentation der Einhaltung datenschutzrechtlicher Bestimmungen. Er hat das Recht, jederzeit eine erteilte Einwilligung zu widerrufen und die Löschung seiner Daten zu verlangen (Art. 17 DS-GVO).

Im Fall des Widerrufs oder der Anzeige von falsch erhobenen Daten werden diese sofort gelöscht (Art. 21, 18 DS-GVO). Auf das Beschwerderecht bei einer Datenschutzaufsichtsbehörde (Art. 77 DS-GVO i. V. m. § 19 BDSG) wird ausdrücklich hingewiesen. Für den Freundeskreis zuständig ist der Landesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit Baden-Württemberg, Königstraße 10a, 70173 Stuttgart.

20

1999
2019

Polonia

Forum
Kultury
Polskiej

FORUM POLNISCHER KULTUR

Tulpenstraße 29
76199 Karlsruhe

Telefon: 0721 / 89 00 87
Telefon: 07251 / 4 90 11
Telefax: 07251 / 34 90 55

www.polonia-karlsruhe.de

